

உக்ரேனிய அறிஞர் இவன்: ப்ரரங்கோ கவிதைகள்



உத்தரம்: சே.க.கே.கே.கே.

உக்ரேனிய அறிஞர்
இவன் ஃபிராங்கோ கவிதைகள்

தமிழில் : கே. கணேஷ்

இளவழகன் பதிப்பகம்
4, இரண்டாவது தெரு, ஆண்டவர் நகர்,
கோடம்பாக்கம், சென்னை - 600 024.

இவன் ஃபிராங்கோ கவிதைகள்

© கே. கணேஷ்

முதற்பதிப்பு : செட்டம்பர், 1994.

இலங்கையில் வெளியீடும், விற்பனை உரிமையும் :

சுறிஞ்சி வெளியீடு,

129/25, ஜெம்பட்டா வீதி,

கொட்டாஞ்சேனை, கொழும்பு - 13.

அச்சம் அமைப்பும் :

இளவழகன் பதிப்பகம், கண்ணப்பா பிரின்டர்ஸ்.

Bibliographical Data

TITLE: UKRAINIA ARIGNAR IVAN FRANKO - KAVITHAIGAL.

Tamil Rendering : **K.GANESH.**

Published by : Elavazhagan Pathipaham, No.4. IInd Street, Andavar Nagar,
Kodambakkam, Madras - 600 024. India.

Printed by : Kannappa Art Printers, Madras - 5.

No. of Copies : 1000

First Edition : September, 1994.

Size : Crown

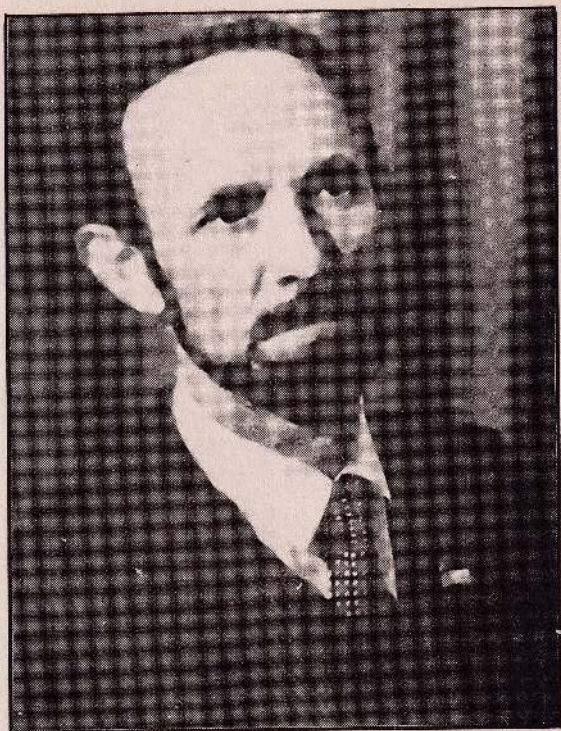
Cover Design : V. Karunanithi.

No. of Pages : 48

Price : 12.00 (India)



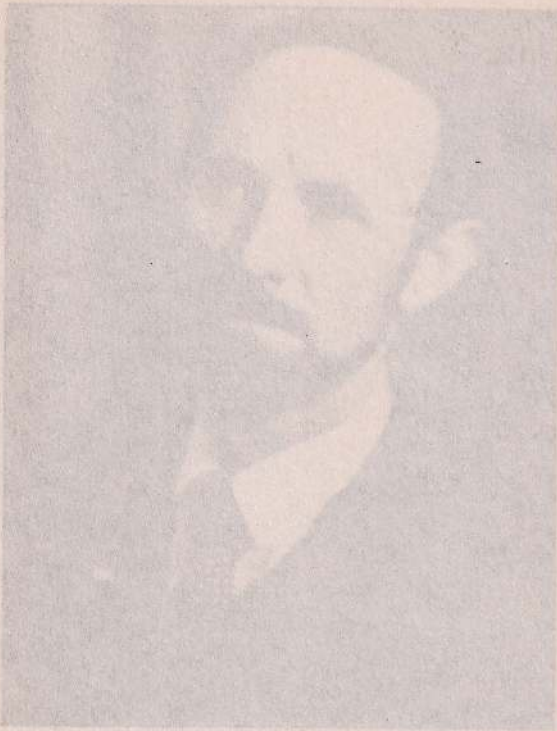
கே. கணேஷ்
கசகஸ்தான் புகழ்மிகு ஒவியர்
கயின்பாய் வரைந்தது.



உக்ரேனியாவுக்கும் தமிழகத்திற்கும் ஊடு பாலமாக இருந்து
இரு நாட்டவர்களதும் கலை, இலக்கியம், சமூக நெறிகளையும்
அறிமுகப்படுத்திய "தமிழகப் பித்தன்" எனவும் புனைபெயர்
பெற்ற தமிழறிஞர் அண்மையில் மறைந்த உக்ரேனிய அன்பர்

விதாலி ஃபுர்னீக்கா

நினைவு வெளியீடு



இவரது காலாது சிறு வயதிலேயே கல்விப் பிள்ளையாகியும்
 பிற்பாடு கல்விப் பிள்ளையாகியும் கல்விப் பிள்ளையாகியும்
 கல்விப் பிள்ளையாகியும் கல்விப் பிள்ளையாகியும்
 கல்விப் பிள்ளையாகியும் கல்விப் பிள்ளையாகியும்

கனகசபை நிர்வாகி

இவரது காலாது

வெளியீட்டுரை

உலக எழுத்தாளர்களுள் ஒருவராக மதிக்கப்படும் திரு. கே. கணேஷ் இலங்கையில் மட்டுமின்றி இந்தியாவிலும் இலக்கியப் பணியில் ஈடுபட்டவர். பிறநாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள் தமிழ் மொழியில் பெயர்த்தல் வேண்டுமென்பது பாரதி வாக்கு. அதற்கு இணங்க உலக இலக்கியங்களில் ஈடுபாடு கொண்ட இவர் தமிழ் இலக்கியத்திற்குச் செய்துவரும் சிறந்த பணி, மொழி பெயர்ப்பு முயற்சியேயாகும்.

இவருடைய இலக்கியப் பணியில் முக்கியமானதெனக் கருதப்படும் மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் இந்நூல் இன்னும் சிறப்பைப் பெறுகின்றது.

இவர் ஒரு மொழி பெயர்ப்பாளர் மட்டுமின்றி அனுபவ முயற்சி பெற்ற ஆக்க இலக்கிய கர்த்தாவாகவும் திகழ்கிறார். இவருடைய இலக்கியப் பயிற்சியும், ஆக்க ஆளுமையும் உக்ரேனிய அறிஞர் இவன் ஃபிராங்கோ கவிதைகள் இனிய தமிழ் வடிவமாக்கப்பட்டிருக்கும் விதத்தில் புதிய வீரியத்தைப் பெறுகின்றது.

இக்கவிதை நூலை குறிஞ்சி வெளியீடாக வெளியிடுவதில் பெருமைப்படுகிறோம். இந்நூலை வெளியிட அனுமதி தந்த பெரும் மதிப்புக்குரிய திரு. கே.கணேஷ் அவர்களுக்கும் சிறப்பாகப் பதிப்பித்து உதவிய தம்பி வே.கருணாநிதி அவர்களுக்கும் எமது நன்றி.

மாத்தளை கார்த்திகேசு
குறிஞ்சி வெளியீடு

129/25 ஜெம்பட்டாவீதி

கொழும்பு - 13.

பதிப்புரை

உலகளாவிய மனித சமூகத்தின் உணர்வுகளை பரஸ்பரம் புரிந்து கொள்ள மொழி ஒரு தடையாக இருக்கிறது. புரிதலுக்கான ஊடகமாகவே ஒவ்வொரு குழுவிற்குள்ளும் தன்னை ஆளுமைப்படுத்திக் கொண்ட மொழி, அந்த எல்லைக்கு வெளியே தனது செயற்பாட்டை இழக்கிறது. சொல் வளம், ஓசைச் செறிவு, கருத்தாழம், நடையமைப்பு என்பன குறிப்பிட்ட மொழியைப் பேசப் பழகிக் கொண்டவர்களால் மட்டுமே உணரப்படுகிறது. அதற்கு அப்பால் அது வெறும் இரைச்சலாகவோ, கத்தலாகவோ முடிகிறது.

மொழிகள் பல்வேறுபட்ட தன்மை உடையதாக இருப்பினும் அவை அனைத்தினுள்ளும் மனித சமூகத்தின் வாழ்க்கை முறைகள் அதன் பல்வேறுபட்ட தன்மைகள் காலங்காலமாகப் பதிவு செய்யப்பட்டு வருகிறது. இதுவே அவற்றிற்கான ஓட்டு மொத்தச் சிறப்பாகும். ஒரு மொழியிலிருந்து ஒரு மொழிக்குச் செய்யப்படுகின்ற மொழி பெயர்ப்பும் - மொழியாக்கமும் அந்தந்த மொழியின் பாற்பட்ட மக்களின் வாழ்க்கை அமைப்பையும், அதன் விழுமியங்களையும் அறிந்து கொள்ளும் நோக்கோடு செய்யப்படுகிறது. இந்நிலையில் மொழியின் தனித்துவங்களை இங்கு விடுத்து பரஸ்பரம் கருத்துக்களை மட்டும் பரிமாறிக் கொள்கிறோம். மொழி பெயர்ப்பிலும் சரி, மொழியாக்கத்திலும் சரி இதுவே பெரும்பாலும் பேணப்படுகிறது.

முதுபெரும் எழுத்தாளர் திரு. கே. கணேஷ் அவர்களின் இக்கவிதைத் தொகுப்பு உக்ரேனிய அறிஞர் இவன் ஃபிராங்கோவின் கருத்துக்களைத் தமிழில் தருவதில் சிறப்பிடம் பெறுகிறது. இன்றைய காலகட்டத்தில் மக்கள் சமூகத்தில் உலகு நோக்கிய பார்வை வலியுறுத்தப்படுவதன் அவசியம் அனைவராலும் உணரப்பட்ட ஒன்று. இதற்கு வலிமை சேர்க்கும் வகையில் இக்கவிதைத் தொகுப்பு அமைந்துள்ளது. உக்ரேனிய அறிஞரது கவிதைகளில் கிடைக்கும் கருத்துக்களை மட்டுமன்றி, "நடைபாதை அமைப்போர்" எனும் கவிதையில் காணப்படும் அம்மொழிக் கவிதைக்கேயான 'தொடை' அமைப்பையும் தமிழில் பின்பற்ற முனைந்திருப்பது மேலும் பாராட்டுக்குரியது.

இது போன்ற வெளியீடுகளுக்கு வாசகர்களின் மேலான ஆதரவு என்றும் இருக்கும் என்பது எமது நம்பிக்கை. இப்பதிப்பு முயற்சியில் உதவிய எழுத்தாளர் திரு. கே. கணேஷ், மாத்தளை கார்த்திகேசு மற்றும் திரு. தண்டபாணி, செல்வி. இ. சா. பர்வீன் கல்தானா, கண்ணப்பா ஆர்ட் பிரிண்டர்ஸ் அனைவருக்கும் எமது நன்றி.

வே. கருணாநிதி.

இளவழகன் பதிப்பகம்.

சென்னை.

20.9.1994.

உள்ளுறை

அறிமுகவுரை

1. குறத்தி சொன்ன குறி : THE FORTUNE TELLER
2. எழுச்சியின் இயல்பு : THE SPIRIT OF REVOLT
3. கைதிக் கூண்டினின்று : FROM THE PRISON DOCK
4. சிறை சென்றுவந்த தோழர்கட்கு : TO COMRADES FROM PRISON
5. பஞ்சத்தைப் போக்கிய விந்தை : DECREE AGAINST FAMINE
6. திரும்பமுனையின் நிழல்கள் : REFLECTIONS OF A TURNING POINT
7. பறவையின் அறிவுரை : A PARABLE ABOUT FOOLISHNESS
8. குடி பெயர்வோர் : EMIGRANTS
9. உன்னுளே உளது : WHAT IS IN YOU
10. துயரப் பாடல்கள் : SONGS OF DISTRESS
11. வசந்தமே வருக : WELCOME SPRING
12. இடிஇடிக்குது : THUNDER STORMS
13. எண்ணக் குழந்தைகள் : THOUGHTS CHILDREN
14. என் அன்புமிகு உக்ரேன் : MY BLOVED UKRAINE
15. உலகம் உறங்குகிறது : THE WORLD IS ASLEEP
16. நாற்பது ஆண்டுகள் : FORTY YEARS
17. மௌனமேன்? WHY BE SILENT?
18. நடைபாதை அமைப்போர் : THE PATH MAKERS



உக்ரேனியப் புலவர் இவன்ஃபிராங்கோ
(1856 - 1916)

மரச்செதுக்கல் ஓவியம் - வசிலி கசியான்

அறிமுகவுரை

ஐக்கிய சோஷியலிஸ்டு சோவியத் ரஷ்யக் குடியரசு ஒன்றியத்தின் குடியரசுகளின் திலகமாகத் திகழ்ந்த உக்ரேன் நாடு இன்று விட்டு விடுதலையாகித் தனி நாடாகத் திகழ்கிறது.

தென் திசையில் கருங்கடலையும், கீழ்த்திசையில் டான் ஸ்டெப்பிப் புல்வெளி வரையும், மேற்கே கார்ப்பேத்திய மலைத் தொடர்களையும், வடக்கே பிரயான்ஸ் காடுகளையும் எல்லைகளாகக் கொண்ட நாடு உக்ரேன். வளத்திலும் உளத்திலும் தமிழகத்தை ஒத்த பண்புடை நாடு.

ஆயிரம் ஆண்டுகட்கு முன்னர் ரஷ்யா, உக்ரேன், பெலோ ரஷ்யா ஆகிய நாடுகளை உள்ளடக்கிய 'ரஷ்' என்ற பெயர் கொண்ட அரசாக கீவ் நகரைத் தலைநகராகக் கொண்டு, காக்கஸ் முதல் பால்கன் வரையும் கருங்கடல் தொடங்கி பால்டிக் வரையும் பரந்த பெரு நாடாக, அக்காலத்திய புகழ் மிகு பைசாந்தியப் பேரரசுக்கு நிகரான வலிமையும் வளமும் நிறைந்த நாடாகக் கீவ்ரஷ் திகழ்ந்தது.

பதின் மூன்றாம் நூற்றாண்டில் மங்கோலியர்களின் படைபெயடுப்பில் உள்நாட்டு நிலக்கிழார்களின் பூசல்களாலும் துரோகம் காரணமாகவும் கீவ்ரஷ் வீழ்ச்சியடைந்து சிதறுண்டது. மங்கோலியத் தாத்தாரிகளின் கொடிய ஆட்சிக்கு இருநூறு ஆண்டுகள் உட்பட்டிருந்தது. மாஸ்கோவைத் தலைநகராகக் கொண்ட ரஷ்ய நாடு உருவாகி ஆக்கிரமிப்பாளர்களை விரட்டி அடித்தது. எனினும் உக்ரேனும் பெலோரஷ்யாவும் போலந்து அரசின் ஆட்சிக்கு உட்பட நேர்ந்தது. கிரைமியாவும் கருங்கடற் பகுதியும் தாத்தாரியர்கள் துருக்கி சுல்தானின் அதிகாரத்திற்குட்பட்ட ஆட்சிக்குள்ளாகியது.

அந்நிய ஆதிக்கத்தினரை உக்ரேனிய நாட்டு வீரமறவர்களான கொசாக்கியர்கள் 'போக்தான் கெமலினிட்ஸ்கி' என்ற மாவீரன் தலைமையில் ஒன்று திரண்டு விரட்டி, உக்ரேனியாவின் பெரும் பகுதியை மீட்டு ரஷ்யாவுடன் இணைத்தனர். உக்ரேனியா ரஷ்ய ஆட்சிக்குட்பட்ட

சுயேச்சை நாடாகத் திகழும் என உறுதியளிக்கப்பட்டது. எனினும் ஜார் கொடுங்கோலர்கள் நமது குடியேற்ற நாடாகப் பயன்படுத்தினர். இரு நாட்டினரும் இனத்தில் ஸ்லாவியர்களாகவும் மொழியில் சிரிலிக் எழுத்துக்களைக் கொண்டவர்களாகவும் திகழ்ந்தனர். இரு மொழிகளும் மலையாளம், தமிழ் போன்ற திராவிட மொழிகளுக்கிடையே உள்ள சிறிய வேறுபாடுகளை உடையதாக இருப்பினும் அவற்றுள் பேரின ஆதிக்கம் நிலவியது. ருஷ்ய நாட்டினர் உயர் ருஷ்யர் எனவும் உக்ரேனியர் கீழ் ருஷ்யர் எனவும் தாழ்த்துகின்ற மனோநிலையில் நடந்தனர். ஆட்சிமொழி ருஷ்ய மொழியாகவே திகழ்ந்தது. உக்ரேனிய மொழியில் நூல் வெளி வருவது, கல்வி புகட்டுவது அரசால் புறக்கணிக்கப்பட்டன. ஜார் பேரரசர்கள் தம் நாடு வல்லரசாகத் திகழ்வதற்காக உக்ரேனியர் உழைப்பையும் வளத்தினையும் சுரண்டித் திகழ்ந்தனர். இன்று அழகுறத் திகழும் பீட்டர்ஸ்பர்க் நகரமும் அரண்மனைகளும் உக்ரேனியர் வியர்வைகளினாலும் உதிரத்தாலும் உதித்தவையாகும். இந்நிலையினை உக்ரேனிய மகாகவி தராஸ் ஷெவ்சேன்சோ தமது 'ஒரு கனவு' என்ற காவியத்தில் வருணித்துள்ளார்.

ருஷ்ய ஆட்சிக்குள் மீண்டும் இணைந்து கொண்ட உக்ரேனியப் பெரும் பகுதி போக எஞ்சிய உக்ரேனிய மேற்குப் பகுதியில் திகழ்ந்த கல்சியா, புகோவினா மாநிலங்கள் மட்டும் ஆஸ்திரியாவின் மாநிலங்களாகத் திகழ்ந்தன. எனினும் போலந்து நாட்டு மேற்குடியினரே உக்ரேனியர் உழைப்பையும் வளங்களையும் சுரண்டி வாழ்ந்தனர். கல்சியாவில் எண்ணெய் வளங்கள் காணப்படவே அரசு அதில் கவனஞ் செலுத்தினமையால் வேளாண்மை புறக்கணிக்கப்பட்டது. கைத்தொழில் பெருக்கத்தால் தொழிலாளர்கள் உயர்ந்த கூலியை நாடிப் பணி புரியச் சென்றதால் பயிர்த் தொழிலில் ஈடுபட்டிருந்தோர் பஞ்ச நிலையுற்றனர். வறுமையினின்று தப்புவதற்காக அண்டை நாடுகளான போலந்து, ஜெர்மனி போன்ற நாடுகட்குத் தொழிற்சாலைகளில் பணி புரியச் சென்றனர். தவிரவும் அர்ஜன்டினா, மெக்சிகோ, ஐக்கிய அமெரிக்கா போன்ற நாடுகட்கும் பிரேசில் போன்ற தென்னமெரிக்க நாடுகட்கும் பண்ணைத் தொழிலாளர்களாகவும் தொழிற்சாலைகளின் பணியாளர்களாகவும் குடியேறினர்.

கலீசியாப் பகுதி இரண்டாவது பெரும் போர்க் காலத்திலேயே உக்ரேன் நாட்டுடன் மாநிலமாக இணைந்தது.

ஆஸ்திரிய ஆட்சிக்கு உட்பட்டிருந்த காலத்தில் அதன் மாநிலமாகத் திகழ்ந்த கலீசிய மாநிலத்தில் 1856 ஆகஸ்டு 27ம் நாள் நருவெய்ச்சி என்ற சிற்றூரில் இவன் ஃபிராங்கோ பிறந்தார். அவரின் தந்தை வேளாண் கொல்லராவார். இதன் காரணமாக சிறு வயது காலந் தொடங்கி இவன் ஃபிராங்கோவிற்கு பயிர்த் தொழிலில் பணி புரியும் அடி மட்டத் தொழிலாளர்களுடன் உரையாடி அவர்களது வாழ்க்கை முறைகளையும் குறைகளையும் உணர வாய்த்தது. தவிரவும், எண்ணெய் நிலக்கரிச் சுரங்கத் தொழில்களில் தொடக்க நிலையில் ஈடுபட்டிருந்த தொழிலாளர்களின் வாழ்க்கைப் போக்குகளையும் உணர வாய்த்தமை பிற்காலத்திய அவரது படைப்புக்கு கருப் பொருள்களாக அமைந்தன. தொழிலாளர்களைப் பாத்திரங்களாகவும் சமத்துவக் கருத்துக்களை முதன் முதலிலும் இலக்கியத்தில் புகுத்திய ஆசிரியர் இவர் என இலக்கிய ஆய்வாளர்கள் கூறுகின்றனர்.

கலீசியாவில் ஆட்சி மொழிகளாக வழங்கியவை போலிஷ், ஜெர்மன் மொழிகளே. எனவே அவற்றைப் பயின்றதனால் ஐரோப்பாவில் தோன்றிய தொழிற் புரட்சியின் போக்கையும், அதன் தாக்கத்தால் தோன்றிய புதிய சமூக அமைப்பு முறைகளையும் ஆய்ந்து ஏடுகள், நூற்கள் வழியாக ஃபிராங்கோ மக்களுக்கு உணர்த்தினார். மார்க்ஸ், எங்கல்ஸ் போன்ற பொருளாதார தத்துவவாதிகளின் நூற்களையும் மற்றும் ஷேக்ஸ்பியர், கதே, பைரன், ஷெல்லி, றைன் போன்ற ஆங்கில ஜெர்மன் புலவர்களின் இலக்கியப் படைப்புகளையும் தமது உயரிய மொழி பெயர்ப்புகளால் உக்ரேனிய மக்களுக்கு அறிமுகப்படுத்தினார்.

அவரது ஜெர்மன் மொழிப் பயிற்சியே அவருக்கு இந்திய கலைப் பண்பாடுகளை அறிமுகமாக்கி வைத்தது எனலாம். மார்க்ஸ் முல்லர் ஃபிரான்ஸ் பொப் போன்ற அறிஞர்களின் மொழி பெயர்ப்புகளின் மூலம் இவன் ஃபிராங்கோவும் இந்திய இதிகாச புராணங்களை அறியும் வாய்ப்பினைப் பெற்றார். பொதுவாகக் கூறுமிடத்து இவர் கிழக்கத்திய

கலாசாரத்தை அதுவும் குறிப்பாக இந்தியாவினது கலாசாரத்தை உக்ரேனியர்களிடையே பரப்பியவர்களில் முன்னோடி எனக் குறிப்பிடலாம்.

இவர் இந்தியாவின் பாலும் உலகப் பழம் பெரும் மொழியில் ஒன்றான சமஸ்கிருதத்தின் மீதும் பெருமதிப்பு வைத்திருந்தார்.

1899ல் பஞ்ச தந்திரக் கதைகளை உக்ரேனிய நாட்டு மரபுகளுக்கேற்ப "விலங்குகள் பேசிய பொழுது" என்ற தலைப்புடன் வெளியிட்டார். மார்க்கண்டேய புராணத்தின் பகுதியான விஸ்வாமித்திர அரிச்சந்திர போட்டி நிகழ்வினை 1288 வரிகள் நிறைந்த 'மன்னரும் முனிவரும்' என்ற தலைப்பில் காவியமாகக் கொண்டந்தார். கதையில் சில மாற்றுங்களையும் பௌத்த மரபுக்குரிய முறையில் சிறிது மாற்றி அமைத்துள்ளார் எனவும் அறியப்படுகிறது.

இவையன்னியில் "இடும்பன் வதம்", "மதுவும் ஊழிக்காலமும்", "சுந்தனும் உபசுந்தனும்" போன்ற மகாபாரத உப கதைகளையும் மொழி பெயர்த்துள்ளார். மகாகவி காளிதாசரின் "சாகுந்தலம்" மொழிபெயர்ப்பு அரைகுறையில் தான் முடிந்தது.

கல்சியாவின் தலைநகரான லவீப் பல்கலைக் கழகத்தில் பயின்ற பொழுது மாணவர் குழு அமைப்பையும், மாணவர் இதழ் ஒன்றினையும் நடத்தினார். இத்தகைய ஈடுபாட்டினால் சினங்கொண்ட அரசினர் அவரையும் அவர் சகாக்களையும் கைது செய்து ஒன்பது திங்கள் சிறையில் வைத்திருந்தனர். அக்காலத்தில் அவர் வரைந்த கவிதையே 'சிறை சென்று வந்த தோழர்கட்கு' என்ற கவிதையாகும்.

அதன் பின்னரும் சோஷியலிசக் கிளர்ச்சி வாதியெனவும், கல்சியாவைப் பிரித்து ரஷ்யாவுடன் இணைக்கத் தூண்டும் கிளர்ச்சியாளர் எனவும் குற்றம் சாட்டப்பட்டு இருமுறை சிறையிலிடப்பட்டார். சிறைவாசத்தினால் உடல் நலம் பாதிக்கப்பட்டதால் கண் பார்வை குறைந்தும் பக்கவாதத்தினால் பாதிக்கப்பட்டும் பல காலந்தயருற்று 1916 மே 28ல் காலமானார்.

லவீங் பல்கலைக் கழகத்தில் பயின்றவராயினும் அவரது அரசியல் காரணமாக பல்கலைக்கழகத்து மேலிடத்தினர் அவருக்குக் கலாநிதி பட்டமளிக்கத் தயங்கினர். ஆசிரியர் தொழில் கூட மறுக்கப்பட்டது. எனினும் ஆஸ்திரிய வியன்னா பல்கலைக்கழகம் அவருக்கு தத்துவக் கலாநிதி பட்டமளித்து சிறப்பித்தது. மற்றும் பீட்டர்ஸ்பர்க், பிராஹா விஞ்ஞானக் கழகங்கள் விருதுகள் அளித்தன. ரஷ்யாவின் கார்க்கோவ் பல்கலைக்கழகமும் பட்டமளித்தது.

இவர் கலைத்துறை அன்னியில் அரசியலிலும் தம்கட்சி சார்பாக ஆஸ்திரியப் பாராளுமன்ற, தமது மாநிலத்தைச் சார்ந்த மாநில சபைத் தேர்தல்களிலும் போட்டியிட்டார். எனினும் வலிய ஆதிக்க சக்திகள் கையூட்டு, வன்முறை, வஞ்சனை முறைகளால் தோல்வியுறச் செய்தன.

இத்தகைய நிகழ்வுகளினால் ஃபிராங்கோ நேரடி அரசியலில் ஓரளவு ஒதுங்கியவராய் இலக்கியத் துறையில் மும்முரமாக ஈடுபட நேர்ந்தது. கவிஞராய், கட்டுரை ஆசிரியராய், சிறுகதை, நெடுங்கதை, புதுக்கதை, நாடகங்கள், மொழிபெயர்ப்புகள் எனப் பல துறைகளிலும் கடைசிக் காலத்தில் பணி புரிந்து கழித்தார். அவரது படைப்புகள் இன்றைய உக்ரேனில் ஐம்பது தொகுதிகளாக வெளியிடப்பட்டுள்ளன.

உக்ரேனிய மக்களுக்கும் தமிழினத்திற்குமிடையே சில பொதுப் பண்புகளின் ஒற்றுமை கருதி, அந்நாட்டுப் புலவர்களைத் தமிழ் கூறும் நல்லுலகத்திற்கு அறிமுகம் செய்வதன் மூலம் அவர்களது இலக்கிய, சமூக அனுபவங்கள் நம்மவர்கட்கு வழிகாட்டியாகத் திகழும் எனக் கருதுகிறேன். இது கருதியே அந்நாட்டு மகாகவியான தராஷ்செவ்சேன்சோவினது கவிதைகளைத் தொடர்ந்து இவன் ஃபிராங்கோவினது கவிதைகள் இத்தொகுப்பாக வெளிவருகிறது.

வறுமை, அரசியல் கெடுபிடிகள் காரணமாக உக்ரேனியர்கள் பல வெளிநாடுகளில் குடியேறியுள்ளனர். குறிப்பாக கனடா, ஐக்கிய அமெரிக்கா, பிரேசில் போன்ற நாடுகளில் குடியேறியவர்கள் அந்தந்த நாடுகளின் குடி மக்களாகத் திகழ்கிறார்கள். அந்நாட்டு மொழிகளான

ஆங்கிலம், ஸ்பானிஷ் போன்றவற்றில் தேர்ச்சியுற்றுப் புகழ்மிகு விஞ்ஞானிகளாகவும், பொறியியலாளர்கள், பேராசிரியர்கள், கணக்காளர்கள் எனப் பல துறைகளிலும் பணிபுரிந்து வருகின்றனர். இந்நீரோட்டத்தில் கலந்தவர்களில் தம்மொழியை மறந்தவர்களும் உண்டு. எனினும் பலர் தமது தாய் மொழியையும் பண்புகளையும் பேணிக்காத்தும் வருகின்றனர்.

புலம் பெயர்ந்து குடியேறி பல நாடுகளில் வாழும் உக்ரேனியர்களின் அனுபவங்கள் இன்று அந்நிலையில் வாழும் நம்மவர்கள் பலருக்கு உதவும்; தவிரவும் இரு இனத்தவரின் குடிமதிப்பு ஐந்து கோடியென்ற ஒற்றுமையும், சோவியத் ஆட்சிக் காலங்களிலும் பேரினவாதத் தன்மை எங்ஙனம் நாட்டுமொழிப் பயிற்சிக்கல்லூரிகள் இருபது விழுக்காடுகளே அமைத்து நிலவின என்பதையும் ஆட்சி மொழி ஆதிக்கம் செலுத்த மக்கள் பதவி பெற அரசு மொழியை மட்டுமே பயின்று தம் மொழியைப் புறக்கணித்தமையும், பண்பாடுகள் தம் பெயராதிருக்க அறிஞர்கள் பலவித இன்னல்களுக்கிடையே ஆற்றிய அரும் பணிகளையும் அறிந்துணர வேண்டிய பாடங்களாகும்.

மாறுபடும் அரசியல், சமூக அமைப்புகளுக்கிடையே மாணுட்ப பண்புகளின் மாறுபடா உள்பாங்குகளை கண்ணாடி போன்று உணர்த்தியவர்கள் கலைஞர்களே. அவர்களது படைப்புகளை அறிந்தனுபவிக்க மொழிபெயர்ப்புகள் உதவுகின்றன. எனினும் ஒரு மொழியினின்று பிறமொழிகளில் கவிதையின் ஓசை நயத்தினைக் கொணர்வது முற்றிலும் முடியாத செயலே. கவிஞரின் உள்ப் போக்கின் சாயலை உணர்த்தலாம். ஆக்கியோனின் உள்ளக் கதிரொளியின் ஒரு கீற்றையேனும் கோடி காட்டிவிட்டால் அதுவே ஒரு சாதனையாகும். அதுவும் உக்ரேனிய மொழியிலிருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டு வடித்தெடுத்ததை சக்கை போன சாரமாகவோ, சாரம் போன சக்கையாகவோ தரவேண்டிய நிலையில் ஏதோ நாட்டின் புலவனின் பெயரையாவது அறிமுகமாக்கிய உள்ள நிறைவே பெற முடியும்.

'கமன்யாரி' என்ற ஃபிராங்கோவின் புகழ் பெற்ற கவிதை நடைபாதை அமைப்போர் எனத் தமிழாக்கப்பட்டது. இக்கவிதை எதிர் நிற்கும் இடையூறுகளை இடையராது போராடி அகற்றினால் ஒளிநரும் எதிர்காலம் உண்டு என்ற உண்மையை உணர்த்துவதாகும். இக்கவிதை குறித்தே ஃபிராங்கோவை கமன்யாரிக் கவிஞர் என அந்நாட்டினர் அழைப்பர்.

இக்கவிதையின் மூலத்தில் உள்ளபடி ஐந்தடிகளைக் கொண்ட முதலாம் மூன்றாம் நான்காம் அடிகளிலும் இரண்டாம் ஐந்தாம் அடிகளிலும் எதுகைகள் ஒப்ப அமைக்கப்பட்டன.

இதனைப் பின்பற்றி மூல மொழியைப் பயிலவோ, புலவனைக் குறித்து மேலும் தொடர்ந்து ஆயவோ, ஆர்வமேதுங் காட்டவோ முனைந்தால் மொழி பெயர்த்ததின் சாதனை எனக்கொள்ளலாம்.

கனடாவில் வாழும் உக்ரேனிய பரம்பரையினரான ஜோன்வைர் JOHN WEIR) பர்சிவல் கண்டி (PERCEIVAL CUNDY) என்ற அறிஞர்களது ஆங்கில மொழியாக்கமே எனது தமிழாக்கத்திற்கு உதவின. அவற்றை கனடாவின் டொரண்டோ பல்கலைக்கழகத்து நூல் நிலைய காப்பாளரும் கனடிய ஷெவ்சேற்கோ கலைக்கழகத் தலைவருமான அன்ட்ரூ கிரிகோரோவிச் (ANDREW GRGOROVICH) உதவினார். இம்முயற்சிக்குத் தூண்டுகோலாக இருந்தவர் உக்ரேனியத் தமிழ் அறிஞரான அன்பர் வித்தாலிஃபூர்னிகா ஆவர். நூலமைப்புப் பெற உதவியவர் எழுத்தாள அன்பர் வடமராட்சி வதிரி ராஜகாந்தன். நூலுருவில் வெளிவர இடைவிடாது தூண்டிய அன்பர்கள் மாத்தளை கார்த்திகேசுவம் பட்டமங்கலம் பி. ராமனாதனும் ஆவர். அவர்கட்கெல்லாம் என் நன்றிகள்.

கரந்தகொல்ல,
தலாத்துலுய,
கண்டி - இலங்கை.

29.07.1994

கே.கணேஷ்.

1. குறத்தி சொன்ன குறி

The Fortune Teller

அயில்விழியாள் குறத்தியிடம் அன்றொருநாள் கேட்டேன்
 "அடுத்தெனக்கு எதிர்காலம் ஆவதனைக் கூறு!
 துயரங்கள் எந்தனது தொலைவதுதான் எப்போ?
 சுகமாக மகிழ்ந்திடுநாள் சுருக்காக வருமா?"

நீட்டியென் கைதன்னை நெடுநேரம் பார்த்து
 நிலைமைதனை என்னிடமே நேராகச் சொல்வாள்
 "கேட்டதும் நீ அஞ்சாதே, ஏழாண்டு இன்னும்
 கெடுதிதரும் காலந்தான் கேட்டுக்கொள்" என்றாள்.

அதுகேட்டும் அயராது அவளிடமே கேட்டேன்
 "அக்காலம் கழிந்தபின்னர் ஆவதென்ன?" என்றேன்
 "அதுவேதான் பழக்கமாய் ஆய்விடுமே" என்று
 அதிர்வேட்டுச் சிரிப்புடனே அளித்திட்டாள் பதிலை.

2. எழுச்சியின் இயல்பு

The Spirit of Revolt

மனிதனது வீரமதை மகத்தான தாக்கும்
மன்னுயிர்கள் முன்னேறி மகிழ்தற்காய்ப் பொருத
கனிந்திடுமாம் சுடராய்முன் காலமது போல
காலனையும் ஏய்க்கின்ற காண்எழுச்சி தீரம்!

சோதனைகள் அரசனது கொடுமைமிகு சிறைகள்
குறிதவறாப் படைக்கலங்கள் கோள்சொல்லும் ஒற்றர்
வேதனைகள் புரிகின்ற வேற்படைகள் கொடுமை
ஏதவையும் அழிப்பதற்கு இயலாது இதனை!

வழிவழியாய் மக்களது மனத்துள்ளே சுடராய்
வதிகின்ற அவ்வுணர்வு வளர்தீயாய்ப் பெருகி
முழுவுலகும் பரப்பியது மூட்டுகின்ற உணர்வில்
மொட்டுவிடும் புரட்சியதாம் முடிக்கிவிடும் கிளர்ச்சி!

அனைத்துலகும் அதன்ஒலியும் ஆர்ப்பரித்து அதிரும்
அடுத்துவரும் விடிவதனை ஆர்வமுடன் விழைவர்
முனைப்புடனே எழுந்திடுவார் மூழ்குதுயில் விடுத்து
மொழியதனைக் கேட்டிடுவர் முழுவுலகின் உழைப்போர்!

மெலிவடைந்து தளர்வுற்ற மேழிபிடி உழவர்
வேலைத்தளம் பணிபுரிவோர் வெந்துயரில் உழல்வோர்
நலிவடைந்தோர் துயர்போக்கும் நாதமெனத் திகழும்
நனைகின்ற கண்ணீரும் நடுங்குபயம் போக்கும்!

வெறுங்கண்ணீர் வடிக்காது வினைசெய்யத் தூண்டும்
மேலான துணிச்சலொடு மிகுவலிவும் தோன்றும்
உறும்புரட்சி நிகழ்வதனில் உயிர்போவ தெனினும்
உம்மக்கள் வாழ்வதுவும் உயர்வாக அமையும்!

காலனையும் ஏய்க்கின்ற காண்எழுச்சி தீரம்
காட்டிவிடும் விடுதலையைக் கடிதூட்டும் அறிவை
சாலமுன்னே நோக்கவைக்கும் சற்றும்பின் வாங்காது
சங்கிலியால் முன்போலத் தறித்திணைக்க முடியாது!

எரிமலையின் கனற்குழம்பு இதுபோழ்து உமிழும்
ஏகிவரும் புயற்காற்று இரைச்சலுடன் சாடும்
வருமிவற்றைத் தடுக்கின்ற வலிவுள்ள சக்தி
மண்ணுலகில் இலையிதனை மானுடரே அறிவீர்!

1880.

3. கைதிக் கூண்டினின்று From The Prisoners Dock

நடுவர்களே உம்தீர்ப்பை நாடறிய வளங்கிடுக!
நாடவில்லை உம்கருணை நயந்துநான் தாழவில்லை
விடுவதற்கு மிலை உமக்கு வேண்டாத எம்கொள்கை
விட்டிடுவேன் என்றேநீர் வீண்களவு காணாதீர்
நெடிதுயர்ந்த எம்தலையும் நேர்நிற்கும் அல்லாமல்
நிமிர்ந்ததலை குனியாதிந்த நியாயசபை உறுப்பினர்க்கு
நொடிகூட உங்கள்நல் நோக்கத்தில் நம்பிக்கை
நுனிபளவும் இலையிதனை நுணுக்கமாய் உணர்வோம் நாம்

பலமுண்டு உம்மிடத்தே பதுங்கவில்லை தானறிக
பாரறிய உம்தீர்ப்பை படித்திடுவீர் உம்முளத்தில்
நிலையுள்ள மனச்சாட்சி நெஞ்சதனில் இடித்திட வே
நீர்வெட்கம் ஏதின்றி நீதிதனை வழங்கிடுவீர்
பலசொல்லேன்? நீருமக்குப் படியளப்போர் பணித்தபடி
நிலைகொண்ட அரசதனின் நீதிமுறை எந்திரத்தின்
நிலைபெற்ற உருளைகளே நீரெல்லாம் ஆதலினால்

ஒன்றுநான் கேட்டிடுவேன் உள்ளபடி கூறிடுவீர்
ஒளிக்காது மறைக்காது உண்மைதனைச் சொல்லிடுவீர்
என்னகுற்றம் யான்புரிந்தேன் என்போலப் புரிவோரும்
ஏதுசெயல் புரிந்தார்கள் இவற்றினையே கூறிடுவீர்

ஒன்றுபட்டே இவர்களெலாம் ஒரேதாகத் தலைகீழாய்
உற்றவெம் மமைப்புதனை ஒழித்திடவே முயல்கின்றார்!
என்றுதான் கூறிடுமேன் ஏன்தயக்கம் காட்டுகிறீர்
என்றுநான் கேட்கின்றேன் இவ்வுண்மை மறைப்பதுமேன்?

சமனற்ற சமூகத்துத் தன்மைதனை யாம்மாற்ற
சமர்புரியும்நோக்கமதை சகலருக்கும் கூறுங்கள்
சுமைதாங்கும் ஏழையர்கள் சோகமுடன் வாழ்ந்திடவே
சுகபோக வாழ்வினிலே துய்க்கின்ற செல்வர்களும்
தமதாக்கிக் கொள்கின்றார் தந்தஅவர் உழைப்புகளை
தளர்வுற்றுச் சாகின்றார் தாழ்வுநிலை போக்கிடவே
சமர்நாங்கள் புரிவதையும் சற்றேனும் தூற்றுங்கள்
சாம்வரையும் ஏழையர்கள் சரிப்பதையும் சொல்லுங்கள்

உழைப்பவர்கள் குருதியுடன் முழுகுகின்ற வியர்வைதனை
உறுஞ்சுகின்ற திருக்கூட்டம் உழைப்போர்க்கும் கல்வியெனும்
நிலையுள்ள சுடர்தன்னை நேராகப் புகட்டாது
நித்தமும் கும்மிருட்டில் நிலைத்திருக்கச் செய்திடுவார்
தலைவர்களும் மேடையிலே தடபுலாய்ப் பேசிடுவார்
சமயத்துக் குரவர்களும் சாற்றிடுவர் அஞ்ஞானம்
தலைகள்தமைப் பறிகொடுத்துச் சாகும்பல் லாயிரவர்
சாவதெல்லாம் மன்னனது ஜம்பத்தை நிலைநாட்ட

இத்தகைய கேடமைப்பை எதிர்த்துநாம் மாற்றுவது
 எஃகுமிகு படைக்கலத்தின் இம்சைவழிப் போர்முறைகள்
 அத்தனையும் கொண்டல்ல அகிம்சைவழிச் சத்தியத்தால்
 அயர்வற்ற உழைப்பதனால் அளப்பரிய தியாகத்தால்
 மொத்தத்தில் அமைதிவழி முயற்சியிலே சென்றிடினும்
 மோசமாய்க் குருதிகளை முற்றாகச் சிந்துவதும்
 சத்தியத்து வழிசெல்லும் சகோதரராம் எம்மவரே
 சற்றேனும் குற்றமெதும் சாற்றுதற்கு இலைநீரும்

முடிவாகக் கூறிடுக முன்னுள்ள நடுவர்களே
 மொழிந்தஎன் இவ்வரைகள் முற்றிலுமே உண்மையென
 அடிமனத்தில் உணர்கின்றீர் அன்னதையும் கூறிடுக
 அனைவர்க்கும் ஒருநீதி அடைதற்கு முயல்வதையும்
 குடிமக்கள் நலம்காணும் கொள்கைவழி செல்வதையும்
 கோர்ட்டாரே துணிவிருந்தால் கூறுங்கள் உலகறிய
 முடிவில்நீர் என்மீது முடிந்தமட்டும் அமைப்புவழி
 முழுத்தீர்ப்புத் தண்டனைகள் மொழிந்தபின் மகிழ்ந்திடுக.

4. சிறைசென்றுவந்த தோழர்கட்கு To The Comrades From Prison

கைவிவங்கு அத்தனையும் களைகின்றோம் ஒவ்வொன்றாய்
காலமெல்லாம் பிணைத்தவற்றை கண்டிடுவோம் சுகவாழ்வு
குவிந்தபழம் எண்ணத்துக் குப்பைகளைப் போக்கிடுவோம்
குவலபத்தில் வாழ்ந்திடுவோம் குதூ கலிக்கும் புதுவாழ்வில்

நாம்பெருகப் புதுவாழ்வு நலமிக்கு வாழ்வளிக்கும்
நாளுமதில் அன்பதனில் நயமாகப் பொழிவதினால்
யாம்செல்லும் செழிப்புமிகு ஆழ்கடலின் துறைமுகத்திற்கு
அலைமோதும் புயல்தாண்டி அடைந்திடுவோம் பக்குவமாய்

கோள்குது இகழ்பொழிகள் கொடும்அலைகள் கடந்திடுவோம்
கொடுமைநிலை அடிமையிடி குமைகடல்கள் தமைத்தாண்டி
வாழ்வளிக்கும் தெய்வீக வளமிக்க நாடடைவோம்
வருவோரை மகிழ்வுடனே வரவேற்பார் அங்குள்ளார்

அரசனுக்கோ கொடுமைமிகு ஆட்சிசெய் அதிகாரிக்கோ
ஆண்டவர்க்கோ பள்ளிக்கோ அதில்வதியும் போதகர்க்கோ
உரமாகச் செல்வர்களுநம் ஊன்றியென்றும் வாழ்ந்தற்கோ
உற்றதுஇய் போரல்ல ஒருபுதுமைப் பேரணிநாம்

மண்ணுலகில் சுகவாழ்வு மற்றுமங்கு விடுதலையும்
மதவெறிகள் இல்லாமல் மக்களது வளம்பெருக
எண்ணத்தில் சுதந்திரமும் எல்லோரும் சோதரராய்
இணைந்திடவே போரிடுவோம் இவைகளே எம்நோக்கம்

முன்னணியில் நிற்பவர்கள் முறியடிக்கப் பட்டாலும்
முன்செல்வோம் அவர்சடல முகடேறிக் கடந்திடுவோம்
முன்னிருக்கும் முனைவர்களை முற்றுமாய் அழிப்பதற்கு
மோதிடுவோம் பின்வாங்கோம் முடிவுவரைப் போரிடுவோம்

கொடியவர்கள் ஒழிந்திடவே குடிமக்கள் கிளர்ந்தெழுவார்
கூறிடுவோம் அப்போரே குறைபோக்கும் கடைப்போராம்
மிடிமைதனை ஒழித்திடுமாம் மீண்டிடுமாம் விடுதலையே
இன்பமிகு ஆண்டவனின் இறையாட்சி தோன்றுதற்கு

'ஆண்டவரே உம்முடைய ஆட்சியிங்கு வருக'வென
அங்குள்ள கடவுளரை யாம்வேண்டிப் பயனில்லை
வேண்டதலும் வீணேகாண் வினைசெய்தே பயன்பெறுவோம்
மேன்மேலும் உழைத்திடுவோம் மேன்மையுறச் சிந்திப்போம்

ஆட்சிதனை எம்மவர்க்கு ஆண்டவரும் தரமாட்டார்
வானிருந்து உயர்நிலையும் வந்திடாது இவ்வுலகு
மீட்சிபெற நாமேதான் மேன்மேலும் முயன்றிடுவோம்
எம்மறிவே வழிகாட்ட எட்டிடுவோம் பெருவெற்றி

5. பஞ்சத்தைப் போக்கிய விந்தை

DECREE AGAINST FAMINE

மன்னவனாம் பெர்சென்பான் மணிமகுடம் பூண்டந்நாள்
வளமிக்க பாரசிகம் ஆட்சிசெய்த காலத்தில்
அன்னவனின் நாடுதனில் அடைந்ததுவாம் பெரும்பஞ்சம்
அவிபசியால் மாண்டனராம் அந்நாட்டு ஏழைகளும்

'இக்கொடுமை தாங்கிடேன்' என்றந்த மன்னவன்
இயற்றினான் புதுச்சட்டம் இப்பஞ்சம் போக்குதற்கு
மிக்கபணம் புளங்குசிறு மேற்குடியார் செல்வர்களும்
மிகுதியாய் வசிக்கின்ற மேலான நகர்வதியும்

ஆளுனர்கள் தங்களுக்கு ஆணையிட்டான் இவ்வாறாய்
'ஆட்சிசெயும் உங்களுக்கு ஆனதொரு நகரதனில்
ஏழைகள் எவரேனும் இறந்துபட நேரிடுமேல்
இருத்திடுக சிறைதன்னில் ஏற்றமிகு செல்வர்தனை

சிறைதன்னில் பட்டினியால் செல்வர்களும் துயருற்றுச்
செத்திட்டும் ஈவிரக்கம் சிறிதும்நீர் காட்டாதீர்!
விரைவாக அந்நாட்டில் விந்தையொன்று நிகழ்ந்ததுவாம்
விலைவாசி ஏறிடினும் விரைவாக ஏழையர்க்கு

நிறைவாக இலாவிடினும் நிலைகொண்டு வாழ்தற்கு
நித்தியமும் உணவளித்து நேர்செய்தார் செல்வர்களும்
குறைவுற்று ஏழைகளாய்க் குந்தவிலை செல்வர்களும்
கொடுஞ்சுவ தவிர்த்தனாம் கோன்தனது யுக்தியினால்

6. திரும்புமுனையின் நிழல்கள் REFLECTIONS of a TURNING POINT

மாணுடர்க்குள் உறவென்னும் புத்துணர்வாம்
மலர்கின்ற இயக்கமதை சிந்தைசெய்ய
தானதுவும் தரணிமிசை வந்திடாதோ
சடுதியிலே என்றுநான் எண்ணும் வேளை
நானுமொரு கனவுதனைக் கண்டேனாக
நாற்புறமும் பரந்தபசும் வயல்களுடே
தானுழைத்துக் கூட்டாக விளைவித்தார்கள்
தானியங்கள் சுதந்திரமாய் மக்கள் கூட்டம்

அன்னியர்கள் ஆட்சியின்கீழ் அடிமைப்பட்ட
ஆழ்ந்திருந்த என்னருமை உக்ரேன்நாடா
இன்னிலையில் உயர்ந்ததென ஐயந்தோன்ற
இல்லையிது புதியதொரு எழுச்சியுற்றும்
பின்னெழுந்து வாழ்வடைந்த இறைமையுற்ற
பெருநாடாய் வளர்ந்துளது வேறொன்றில்லை
என்னருமை உக்ரேனாம் திருநாடேதான்
என்பதனை உணர்ந்துஇறும் பூதுற்றேனே!

7. பறவையின் அறிவுரை

Aparable About Foolishness

அறிவில்லா வனவேடன் அன்றொருநாள் காட்டினிலே
அவன்வைத்த வலைவீழ்ந்த அப்பாவிப் பறவையினை
முறித்ததனைக் கொலைசெய்ய முனைகின்ற வேளையிலே
முழித்தெழுந்த பறவையதும் மூடனிடம் கூறியது.

"என்னைநீ கொல்லாதே ஏவேடா காப்பாற்று
என்னுடலோ மிகச்சிறிது எத்தனைநீ முயன்றாலும்
என்னிறகே நிறையவுண்டு இறைச்சியதோமிகக்குறைவு
இம்மிதான் கிடைக்குங்காண் ஏன்வீணே கொல்கின்றாய்?"

"என்னைநீ விடுவித்து என்பாடாய் பறக்கவிட்டால்
இன்பமுடன் நீயென்றும் இனிதாக வாழ்வதற்கு
நன்னெறிகள் மூன்றுனக்கு நான்பதிலுக் குணாத்திடுவேன்
நாளும்தீ கைக்கொண்டால் நன்மைகளைப் பெற்றிடுவாய்"

இச்சொற்கள் தனைக்கேட்டு இகழ்ச்சியாய் அவ்வேடன்
"என்னதான் பெரிதாக எனக்கதுவும் கூறிடுமாம்
இச்சிறிய வாண்டெனக்கு ஏதுக்கும் கேட்போமே!"
என்றெண்ணிப் பறவையிடம் இவ்வாறு கூறிடுவான்.

"அறிவுரைகள் மூன்றினையும் யான்கேட்க விரும்புகிறேன்
அவையெவைகள் என்றவற்றை யானறியக் கூறிடுக
அறிவுதனைப் பெருக்குமென யானுணர்ந்தால் மகிழ்வனே
அட்டியின்றி வலைநீக்கி அகற்றிவெளி அனுப்பிடுவேன்"

"முதலாவது அறிவுரையை முறையாகக் கேட்டுக்கொள்
முடிந்தவொரு செயலெதற்கும் முன்குதலில் பயனில்லை
அதன்பாடாய் நன்மைகளோ அல்லாது தீமைகளோ
ஆனதனைச் சரிசெய்ய யாராலும் முடியாது"

"ஆம்சரிதான் உண்மையதே ஆனதொருசெயலுக்காய்
அழுவதிலே பயனிலைதான் ஆகின்ற நலந்தீமை
யாமெடுக்கும் முயற்சினால் ஆவதில்லை போவதில்லை
அதன்படியாய் நடப்பவைகள்" அவ்வாறு எண்ணலுற்றான்.

அடுத்ததையும் கூறுகிறேன் அதையும்நீ கேட்டுக்கொள்
"ஆனவொரு செயல்தன்னை அழிப்பதற்கோ அடைதற்கோ
அடுத்ததுபுக முயற்சிசெய்து அலட்டுவதில் பயனில்லை
அகன்றவற்றை மறுபடியும் அடையநீ எண்ணாதே!"

"உண்மைதனை நன்குநீ உணர்த்தினாய் ஏனென்றால்
ஓடிவிட்ட பழம்நாட்கள் ஒருபோதும் திரும்பாது
தொன்மைநிலை பழையபடி தொடராது வீண்முயற்சி
தொடர்ந்ததனை வரமுனைதல்" சொல்லலுற்றான் வேடனுமே

"மூன்றாவது அறிவுரையை மொழிகின்றேன் கேட்டிடுவாய்
மூட்டுவித்து கதைகட்டி முளைக்கவிடும் அற்புதங்கள்
தோன்றாத விளைவுகளை தோற்றுமென எண்ணாதே"
தொடர்ந்தந்த வேடனுக்கு சொல்லிற்று பறவையுமே.

"சொன்னதிலும் உண்மையதே சொல்லுகின்ற பலகதைகள் துருவியதை ஆய்ந்திடிலோ சுத்தப்பொய் ஏமாற்று பின்னர்நாம் உணர்கின்றோம் பேய்க்கதைகள் நம்பியதை" பெரிதுமவன் சிந்தித்துப் பேசலுற்றான் பறவையிடம்.

"நல்லுரைகள் கூறினைநீ நான்பெற்றேன் நல்லறிவு நன்றிநன்றி உந்தனுக்கு நானுன்னை விடுவித்தேன் எல்லையற்ற பெருவெளியில் ஏகிநீ பறந்திடுவாய் இனிமேலும் வலைதன்னில் என்றும்நீ சிக்காதே!"

என்றவனும் விடுவிக்க இறகடித்துப் பறந்தபின்னர் ஏற்றமிக்க மரக்கிளையில் ஏகியபகு அமர்ந்துகீழ் நின்றஅந்த வேடன்தனை நேர்நோக்கி அவன்கேட்க "நீயுமொரு அப்பாவி நீயென்னை விடுவிக்க

நான்பறந்து வந்ததனால் நட்டமிக அடைந்திட்டாய் நம்பியே ஏமாந்தாய் நல்லதொரு பொக்கிஷத்தை நான்எந்தன் கக்கத்தில் நயமான முத்தொன்றை மறைத்துள்ளேன் அதனளவு வான்கோழி முட்டை போல்"

அதுகேட்ட அவ்வேடன் ஆத்திரம் மிகவடைந்து அவன்மனத்தே கூறிடுவான் "அநியாயம் அதிஷ்டந்தான் அதுவாக என்னிடத்து அடைந்திருந்த போதும்நான் அதைநழுவ விட்டுவிட்டேன் அதுவெந்தன் மடமையதே"

மரமதனைச் சுற்றிவந்து மறுபடியும் பறவையதை
வளைத்துவிட முயன்றிட்டான் மரத்துச்சி செல்வதற்கு
சிறுகுண்டா அவனுக்கு சிந்தனைகள் செய்தபின்னர்
சின்னதொரு தந்திரத்தை செய்பிடவே முயன்றிட்டான்.

அன்பெல்லாம் ஒருருவாய் ஆனவன்போல் தான் நடித்து
அழகாகக் குரலெடுத்து அன்னவனும் பாடலுற்றான்
"பொன்மேனி உடையாய்நீ போற்றிநான் வளர்த்திடுவேன்
புவியரசன் வாழ்க்கைபோல் போகத்தில் ஆழ்த்திடுவேன்.

"பலப்பலவாம் கனிவகைகள் பல்கவையில் ஊட்டிடுவேன்
பளபளக்கும் கூடொன்றில் பசும்பொன்னால் ஆக்கிவைத்து
நிலவுலகின் பொருளெதையும் நீவேண்டிக் கேட்டிலோ
நிமிடத்தில் நானோடி நீமகிழத் தந்திடுவேன்"

"முட்டாளே அறிவுரைகள் மூன்றுரைத்தேன்கேட்டாயே
முற்றிலுமே அவைமறந்தாய் மூடர்க்கு உபதேசம்
எட்டாது என்பதுதான் இக்கால நெறிபோலும்
ஏழுடா கேட்டுக்கொள்" என்றதுவாம் பறவையதும்

"வாக்களித்த படியென்னை வலைநின்று விடுவித்தாய்.
வக்கிரித்து அதன்பின்னர் வாடுகின்றாய் முழுமூடா
போக்கிவிட்ட எத்தகைய பொருளாக இருந்திடினும்
புலம்புவதில் பயனிலையென் முதல்புத்தி கேட்டாயா?"

"கடந்துவிட்ட காலமது கண்ணீரை வடித்திடினும்
கைக்குள்ளே மீளுமெனக்கனவுநீ காணாதே
தொடர்ந்துனக்கு கூறியதை கருக்கிலே மறந்திட்டாய்
துரத்திஎனைப் பிடிப்பதற்கு துடிக்கின்றாய் உள்ளத்தில்

"என்னைவிடப் பெரியதொரு எடையுள்ள முத்தைநான்
இருத்தியுளேன் என்பதனை ஏன்நீயும் நம்பிவிட்டாய்
உண்மையற்ற பொய்யுரையை உண்மையென நம்பாதே
உணர்த்திய என் முடிவுறையும் உன்தலையில் ஏறவில்லை!"

8. குடிபெயர்வோர்

EMIGRANTS

இரவுதனில் ரயில்வண்டி இரைச்சலதும் செவிகளிலே வீழ்ந்தால் இடைநடுவே தேனடையில் ஈக்களது முனகல்போல் கேட்கும் அரவமதும் பெண்மணிகள் அழகுரலும் குழந்தைகளின் ஓலம் ஆத்திரத்தின் சாபங்கள் அகத்திலெழு வேதனையின் கூச்சல் உரைக்கின்ற தோத்திரங்கள் ஒன்றுபட்டு கலந்தொலித்து முழங்கும் உருதுயரில் கன்னியர்கள் எதிர்க்கின்ற ஒலிகளொடு மெதுவாய் வருமொலிகள் தமைக்கேட்டு "வண்டியிது துயர்தாங்கி வரலேன் மற்றுமவர் செல்பவர்தார்? வருபயணம் எங்கெதற்கு?" என்பீர்.

அவர்களெலாம் குடிபெயர்வோர் அறிக!

புகைவண்டி நிலையமதில் புளியடைப்பில் வெந்துருகு மக்கள் போகின்ற பெட்டியிலே புழுங்கிமிகு வியர்வைகளும் ஒழுக நகையின்றி நடுக்கமுடன் நாணலென மெலிவுற்ற பெண்கள் நகக்குற்றுத் தலைகுனிந்து நடுவிருக்கக் குழந்தைகளோ சிரிப்பற்று மிகையுற்ற சினங்கொண்டு மிடுக்காக அமர்ந்துள்ள தந்தையரோ வீற்றிருந்தார் பொறுப்புணை மேல்நிகழ்வின் விளைவுபற்றி எண்ணி தொகையான கவலையுடன் சுருங்கியதம் நெற்றியுடன் அருகே தூசடைந்த கந்தைகளும் சுற்றியுள மூட்டையுடன் இருந்தார்.

அவர்களெலாம் குடிபெயர்வோர் அறிக!

இன்னபடி துயர்பட்டு ஏறிவந்த மக்கள் தமைக் கொடியோர் இங்கேபோ அங்குசெல் எனக் குரைத்து தள்ளிடுவர் பதவிச் சின்னமதைக் காட்டிடுவர் சிறுமதலை சுமந்துசெலும் தாயர் சிறுவர்கட்கு ஊட்டுதற்கும் சிறுதூக்கம் போடுதற்கும் விடார் மன்னர்களின் காவலர்கள் மலசலங்கள் கழிப்பதற்கும் தடைகள் வழிமறித்து விரட்டிடுவர் வண்டியதும் புறப்படுகின்ற சமயம் இன்னபடி எஞ்சியவர் ஏகும்வண்டி பாதைமுன்னர்படுத்து "ஏற்றிச் செல்க இன்றேல் நீர் எமையெல்லாம் கொன்றொழிக" என்பர்.

இவைதாமெம் சமூகநிலை அறிக!

9. உன்னுளே உள்ளது

WHAT IS IN YOU

வனப்பினையும் வாழ்வினையும் நாடுகின்றாய் நீயும்
வையமெலாம் அவையுண்டு வளர்ந்துளது எங்கும்
நினைத்துநீ பிறநாட்டில் நெடிதோடித் தேடேல்
நின்னுளத்தே தேடியதை நீகண்டு கொள்ளே?

14.1.1877.

10. துயரப் பாடல்கள்

SONGS OF DISTRESS

சோதரர்காள் எம்பாடல் துயர்மிகுந்த பாடல்கள்தான்
 சுகமான இனிமைனிலை சொற்களிலே மன்னிக்க
 வேதனையின் சிந்தனையில் வெளிவந்த சொற்களிலை
 மிகமகிழ்வில் உளக்களிப்பில் வெளிவந்த தல்லஅவை.

சொற்களிலை விளையாடும் சொக்கட்டான் அல்லஅவை
 சொல்லவந்த செய்திஅவை துயர்மிகுந்த உழைப்பாலே
 உற்றவனின் அனுபவமும் உரிமையற்ற நாட்டினது
 உறுகுரலே என்பதனை ஊரவரே அறிந்திடுமின்.

மே 9 - 1880.

11. வசந்தமே வருக WELCOME SPRING

எழுவாய் எழுவாய் எந்தன் மரங்களே!
எழிலாம் காட்டில் ஏறிச் செழித்திடு
விழித்தே இயற்கை மேவுக உயிர்ப்புடன்
மீண்டும் புதிதாய் மூடுக காட்டினை
குளிர்ந்த காலத்துக் கூதலின் விலங்கினை
கூடிக் களைந்திடும் கொஞ்சிடும் புதுமை
இயற்கையின் பொலிவும் எழில்படத் தோன்றிட
எழுந்திடும் ஆர்வம் எழுந்திடும் சக்தி.

எந்தன் வயல்களே! எழுக பசுமையாய்
உயர்வாய்ப் பொலிக உக்ரேன் வயல்காள்
அயர்விலா தெமக்கு அளித்திடு தானியம்
அனைவரும் மகிழ்வாய் யாண்டும் வாழ்ந்திட
உக்ரேன் நாடே உயர்வாம் விதைகள்
உற்றுத் தருக உன்னத வித்தே
உயரிய கனிகள் உலகுக் கீயும்
ஓங்கச் செய்யும் உயர்ந்த குடிகளே!

1880.

12. இடி இடிக்குது

THUNDER STORMS

இடிஇடிக்குது!

எழில்மிகுகாலம் வந்திடும்
இயற்கை எழிலாய்க் குலுங்கியே
இனிய வசந்தம் வருகையை
ஏங்கிக் காத்து இருந்திடும்

காய்ந்த நிலமும் காத்திட
காற்றும் சுற்றித் தரையின்மேல்
களித்தே நடனம் ஆடிடும்
கரிய மேகம் கூடியே

இடிஇடிக்குது!

இதயத்துள்ளே மக்களின்
எதுவோ எழுச்சி அலையதும்
இயங்கத் தொடங்கக் காணுது
இலட்ச மிலட்சம் மக்களும்
எதிர்பார்த்திருப்பர் மாறுதல்

அதோ தெரியும் மேகங்கள்
அனைத்து மக்கள் நலனையும்
ஆக்கும் வசந்தம் வருவதை
அறிவுறுத்தும் அறிகுறி

இடிஇடிக்குது!

1880.

13. எண்ணக் குழந்தைகள்

THOUGHTS CHILDREN

என்னருங் குழந்தைகள் என்னெண்ணங்களே
என்னோடு என்றுமே இருக்கின்ற தாலே
துன்பங்கள் வந்துற்று துயர்தந்த போதும்
சந்தரப் புன்னகை தோற்றிட மகிழ்வேன்

வசந்தத்து வாடையை மகிழ்ந்திடக் கொணர்வாய்
வாடுமென் உளத்தின் வாட்டமும் தணிப்பாய்
அசலவர் உள்ளத்தில் ஆழ்ந்திடு துயரும்
ஆகிடும் என்னதாய் அமைந்திடும் சாயல்

தொடர்ந்திடு சண்டைகள் சோர்வினை ஆக்கும்
கடர்மிகு எண்ணம் தோன்றிடும் போக்கில்
தொடர்ந்திடும் என்னுளம் சோர்வுறு மனதில்
ஜோதியைக் காட்டுவாய் தோற்றுவாய் மகிழ்வை.

ஏப்ரல் 6, 1880.

14. என் அன்புமிகு உக்ரேன்

MY BELOVED UKRAINE

அருமைமிகு உக்ரேன் அழகுமிகு உன்முகத்தில்
ஆன்றவிந்த சான்றோரின் அமைதிநனைக் காண்கின்றேன்.
திருமுகத்தை நோக்குகையில் தென்புவரும் அன்புவரும்
தெளிவுவரும் என்றென்றும் சேவைசெயும் ஆர்வம்வரும்

ஆயிடினும் அவருளத்தின் ஆழத்தில் துயருளதை
அன்னாட்டுப் பாடல்களில் ஆழ்ந்துளதைக் காண்கின்றேன்.
தாயினது துயரத்தைத் தானறிந்த பின்நானும்
தன்னலத்தை விட்டுவிட்டேன் தாயவளின் நலம்பேண.

தெய்வீக உக்ரேனின் திகழுகை நலந்தன்னை
சிந்தைதனில் அன்புசெயின் சேயவனாம் நானவட்கு
உய்கின்ற தொல்லைகளை ஊறுசெயும் இன்னல்களை
உளத்தில்நான் கொள்ளாது உன்மத்த னாகிடவோ?

அன்னையவள் மீதுள்ள அன்புடனே மற்றுமொரு
அன்புடையேன் யாரெனிலோ அகண்டபெரும் உக்ரேனின்
அன்னதிலே வாழ்கின்ற ஆண்டைகளை உயர்வாக்கும்
அந்தபெரும் உழைப்பாளர் அன்னவாக்கும் என்னன்பு

ஆண்டவனின் குழந்தைகளாய் அனைவரையும் எண்ணாதார்
அனைவரையும் சமமென்று அகத்தினிலே கொள்ளாதார்
நீண்டபுல உக்ரேனே நின்னையவன் ஒருக்காலும்
நேசிக்கும் தன்மையிலான் நிச்சயமாம் உண்மையிதே!

27 ஜூன் 1880.

15. உலகம் உறங்குகிறது

THE WORLD IS ASLEEP

உலகம் உறங்குகிறது
உருண்டைமுகமதியும்
உலகின்மேல் துயில்கிறது

வானத்து அமரரெலாம்
வாயிலைத்தாம் அடைத்துவிட்டு
வளர் துயிலில் ஆழ்ந்தனரோ?

துயில்கின்ற மாந்தரதும்
தூங்குகிற தேவரதும்
துயர்களெலாம் தூக்கத்தில்
தொலைந்தோடிப் போகாது

தூக்கமிலா என்னுளத்தே
சுமைமிக்க மலையாக
தொத்தி இருந்திடுமோ?

செப்டம்பர் 23, 1880.

16. நாற்பது ஆண்டுகள்

FORTY YEARS

நாற்பது ஆண்டுகளை நான்கடந்துவிட்டேன்
நாடவில்லை சொத்துகளை நாணயங்கள் பொருளை
போற்றுகின்ற உச்சநிலை புகுந்ததுவோ வாழ்வில்
போயிடுமோ வாழ்வதனின் போக்கிதும் முடிவோ?

பொறுப்பற்ற தலைமுறைகள் போகின்ற போக்கு
புகழ்தருவதாயில்லை போக்கற்ற நிலையே
இறுதிநிலை கழிவதுதான் இதனையேன் அறியீர்
ஏகிடுவீர் புதுப்பாதை எழுச்சியுற முனைவீர்

இப்போக்கோ வெட்கநிலை என்செய்ய நானும்?
ஏறுகின்ற குதிரையுந்தான் எத்துனைதான் தாங்கும்
அப்பாலும் என்பதிலும் அயர்வதிலை பெரியோர்
ஆனாலும் நாற்பதிலே அயர்வுற்றோம் நாமே!

1900.

17. மௌனமேன்?

WHY BE SILENT?

நீ!

வெட்கங்கெட்ட பொய்யொன்று
வெடித்துக் கூச்சல் இடுகையில்
வெறுமே மௌனம் இருந்திடேல்!

இரவு அரவின் சீறல்போல்
இரைச்சலிட்ட குளவிபோல்
எவரும் பொறாமை புகன்றிட
ஏனோ மௌனம் சாதிப்பாய்?

நீ!

உனது உள்ளம் அதனிலே
உண்மை அதனை அறிந்திடில்
உள்ளம் அதனில் பயமின்றி
உண்மை தன்னை உணர்ந்திடு.

பிப்ரவரி 3, 1916.

18. நடைபாதை அமைப்போர்

THE PATH MAKERS

கனவொன்று விசித்திரமாய் கண்டேன்நான் காட்சியதில்	ஒன்று
கரையற்ற வெட்டவெளிக் காய்ந்தபுலம் நெடிதுற்றுக்	காண
அதனிடையே நான்நின்றேன் கைகால்கள் விலங்குகளால்	ஒன்ற
ஆங்கென்முன் கருங்கல்லாய் ஆனமலை நெட்டநெடு	நின்று
காட்சிதரும்; என்னோடு கைதிகள் பல்லாயிரவர்	காண
ஒவ்வொருவர் முகத்தினிலும் உற்றதுயர் கோடுகளின்	வரிகள்
உண்டெனினும் அனைவரதும் ஒளிமிக்க விழிகளிலே	அன்பு
அரவமெனக் கைகளிலே அணைத்திருக்கும் விலங்குகளின்	புரிகள்
அன்னவரின் தோள்களெலாம் அபர்வதரும் உழைப்பினிலே	சரிய
ஒன்றாகக் குறுக்கிடுமாம் உற்றதுயர் நினைப்பினது	பண்பு
ஒவ்வொருவர் கையதனில் உற்றதுவாம் சம்மட்டி	பெரிதாய்
ஒலித்திடுவோம் இடியெனவே உயர்வானின் மேலிருந்து	ஆணை
"கற்பாறை உடைத்திடுவீர் கடுமையோ கொடுவெயிலோ	அறியோம்
கடும்பசியோ தாகமதோ கவலையிலை பணியினையே	புரிவீர்
உம்கடமை பாறைகளாய் உற்றமலை போக்கிடுதல்	காணீர்"
இதுகேட்டு நாங்களெல்லாம் ஏந்திட்டோம் சம்மட்டி	உயர்த்தி
இணைந்திணைந்தே உடைத்திட்டோம் எண்ணிப்பல்லாயிரவர்	ஒன்றாய்
கருங்கற்கள் துகள்களாய்க் கண்டபடி சிதறிடுமாம்	உயர
கடும்வலிமை தனைக்கூட்டி காரமுடன் தாக்கிடுவோம்	அயர
எதிர்நின்ற பாறைகளும் ஏகினவாம் சிறுகற்கள்	என்றாய்

அருவியதன் பேரொலியோ அதிர்படைகள் போரொலியோ ஐயமெழச் சம்மட்டி ஆர்த்தொலிக்க உடைத்திட்டோம் சிறுசிறிதாய் முன்னேறிச்செயல் புரிந்து துயர்களையே செயல்புரிந்த எம்மவரில் சிதறினார்கள் பலரெனினும் அயராது கெஞ்சாது இடுத்து வினை புரிந்திட்டோம்	என்று பாறை வென்று நின்று பாரீர்
எம்மவரில் உணர்ந்தார்கள் எம்மவர்க்குக் கிட்டாது உழைப்பதற்கு ஏற்றதொரு ஊதியமும் எட்டாது என்றாலும் தடையகற்றி ஏற்பட்ட பாதையதில் ஏற்படுமே என்கின்ற இன்நினைவில் தோன்றுகின்ற எம்மவர்கள் எலும்புகளும் இப்பாதை இருவழியும்	மதிப்பு என்றும் நடப்பு களிப்பு ஒன்றும்
ஊரார்கள் புகழ்ச்சிக்காய் ஒருநாளும் நாடவில்லை உற்றதொரு வீரர்களோ ஊர்மெச்சும் சூரர்களோ வெறுமடிமை நிலையதனை விருப்பமுடன் ஏற்றவர்கள் விடுதலையின் சேவைக்காய் விலங்குகளை ஏற்றிட்டோம் உயர்வுடைய முன்னேற்ற ஓர்வழியை வகுக்கவந்த	யாங்கள் அல்லர் நாங்கள் தாங்கி நல்லர்
ஒங்கியுள பாறைகளை ஒன்றுபட்டு உடைப்பதற்குத் ஒழித்ததனில் எம்முடைய உடலெலும்பு குருதிகளில் எதிர்காலப் பாட்டையினை இயற்றிடுவோம் அதன்மேலே இனிதாகத் துயரற்று இன்பமுடன் நகர்ந்தங்கு ஒளிகொண்ட புதுயுகத்து உன்னதமாம் வாழ்வதனைக்	தடைகள் ஆன நடைகள் அடையும் காண

கைவிலங்கு வியர்வைதரு கடுமுழைப்பு இவ்வதைகள்	ஏற்று
கைவிட்ட முன்வாழ்ந்த காணுலகை யாமெல்லாம்	அறிவோம்
தாயர்கள் மனைவியர்கள் தனயர்களைத் தவிக்கவிட்டு	ஏற்றோம்
நண்பர்களும் பகைவர்களும் நகைத்திடவே யாம்பெற்ற	மாற்றம்
கைக்கொண்ட செயல்தன்னைக் காண்மக்கள் தூற்றுவதும்	புரிவோம்

ஈதெல்லாம் யாமறிவோம் எக்காலும் துயரடையோம்	எண்ண
இதயத்தில் துயர்வெடிக்க எம்நெஞ்சில் உணர்வூட்டும்	துயரால்
இருந்திடினும் யாமிங்கு ஏற்றபணி கைவிடோம்	திண்ணம்
இக்கடமை தீரும்வரை எம்நோக்கம் கூடும்வரை	இன்னும்
எம்மவர்கள் கைசோரார் எடுத்திடுசம் மட்டிவிடார்	அயர்வால்

எல்லோரும் முன்னோக்கி இவ்வணியில் திரண்டவராய்	நடப்போம்
ஏற்றமுள்ள திட்டத்தில் இணைந்ததனைச் சம்மட்டி	தாங்கி
ஏகிடினும் உலகத்தார் எம்மைக்கை விட்டிடினும்	கடப்போம்
எந்தவொரு தடை யெதையும் எதிருடைத்து வழிசமைப்போம்	திடமாய்
இச்செயலால் மாணுடர்கள் ஏற்றமிகு புதுவாழ்வு	ஓங்கும்

"செம்மலர்" - மதுரை.

ஆசிரியரின் பிற நூற்கள்

1. தீண்டாதான் (முல்க்ராஜ் ஆனந்த்)
முதற் பதிப்பு 1947, இரண்டாம் பதிப்பு 1970
புதுமைப்பதிப்பகம், காரைக்குடி-சென்னை.
2. குங்குமப்பூ (கே.ஏ.அப்பாஸ்)
முதற் பதிப்பு 1956 இரண்டாம் பதிப்பு 1963
இன்பநிலையம், சென்னை.
3. அஜந்தா (கே.ஏ.அப்பாஸ்)
1964, குயிலன் பதிப்பகம், சென்னை.
4. ஹோசியின் சிறைக்குறிப்புகள்
முதல் இலங்கைப் பதிப்பு-1973 இரண்டாம் பதிப்பு 1985
நியு செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், சென்னை.
5. அந்தகானம் (அசர்பைஜானியக் கதை)
இலங்கைப்பதிப்பு-1974
6. போர்க்குரல்-லூசன்
1981, பொதுமை வெளியீடு, சென்னை.
7. பல்கேரியக் கவிதைகள்
1984, நியு செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், சென்னை.
8. மகிழ்ச்சி மிகு குழந்தைகள் (ஜூஷி)
1986, அயல்மொழிப் பதிப்பகம், பெய்ஜிங், சீனா.
9. சீன எழுத்தாளர் லூசன் சிறுகதைகள்
1986, நியு செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், சென்னை.

10. எத்தனை நாள் துயின்றிருப்பாய் என்னருமைத் தாய் நாடே!
1988, (சாந்தோர் பெட்டோஃபி), சென்னை புக்ஸ், சென்னை.
11. பாரதி பக்தன் பார்ப்பரா கவிதைகள்
1989, எழுத்தாளர் கூட்டுறவுப் பதிப்பகம், கொழும்பு.
12. ஒரு சோவியத் கவிஞரின் புதுக்கவிதைகள்
1989, (வி. குப்ரியனோவ்)
எழுத்தாளர் கூட்டுறவுப் பதிப்பகம், கொழும்பு.
13. இளைஞன் எர்கையின் திருமணம் (ஜெளசூலி)
1990, தேசிய கலை இலக்கியப் பேரவை,
சென்னை புக்ஸ், சென்னை.
14. கூனற் பிறை (லாவ் ஷ)
1990, தேசிய கலை இலக்கியப் பேரவை,
சென்னை புக்ஸ், சென்னை.
15. இன்றைய எனது கடமைகள் (யங்கயாலியங்கி)
1990, அயல்மொழிப் பதிப்பகம், பெய்ஜிங், சீனா.
16. சொந்த வேலையில் சுகம் (யாங்யி)
1990, அயல்மொழிப் பதிப்பகம், பெய்ஜிங், சீனா.
17. மூங்கிற் பள்ளம் (வியட்நாமியக் கதைகள்)
1992, சவுத் ஏசியன் புக்ஸ், சென்னை.
தேசிய கலை இலக்கியப் பேரவை.
18. உடலும் உணர்வும் (ஷாஸ்சியாங்லியாங்)
1992, சவுத் ஏசியன் புக்ஸ், சென்னை.
19. உக்ரேனிய மகாகவி தராஸ்ஷெவ்சேன்கோ கவிதைகள்
1993, நியு செஞ்சரி புக் ஹவுஸ், சென்னை.



மலையகம் தந்த பழம்பெரும் எழுத்தாளர்களில் ஒருவர்தான் திரு.கே. கணேஷ் அவர்கள். மலையகத்தின் மத்திய பகுதியான கண்டி "அம்பிட்டியா"--வில் 1920-ல் பிறந்தவர். தனது 74-வது வயதிலும் அமைதியாகத் தொடர்ந்தும் இலக்கியப் பணியாற்றி வருகின்றார். உலக எழுத்தாளர்களின் பிரதிநிதியாகப் பல நாடுகளில் நடைபெற்ற எழுத்தாளர்கள் மாநாடுகளில் கலந்து கொண்டவர்.

இவர் உலகக் கவிதைப் போட்டியில் பங்கு பற்றி ஜப்பானியச் சக்கரவர்த்தி 'ஹீரோ ஹிட்லோ' -விடம் சிறந்த விருதினையும் பெற்றுக் கொண்ட கவிஞராவார். திரு. கே. கணேஷ் சிறந்த கவிஞராக மட்டுமன்றி நாவல், சிறுகதைப் படைப்பாளராகவும் கட்டுரையாளராகவும் ஆற்றல் மிக்க மொழி பெயர்ப்பாளராகவும் விளங்குகின்றார்.

இவரது இலக்கிய ஆக்கங்கள் பற்றிப் பேராதனைப் பல்கலைக் கழகம் ஓர் ஆய்வை நடத்தியுள்ளது குறிப்பிடத்தக்கது. தமிழ்த் தென்றல் திரு. வி.க. விடம் தமிழ் கற்ற பெருமையும் இவருக்குண்டு.

இவர் ஆற்றியுள்ள, ஆற்றிவரும் இலக்கியப் பணிகள் இவருக்கும், இவர் ஊடாக மலையகத்திற்கும் பெருமை சேர்க்கின்றன.

மாத்தளை - கார்த்திகேசு